

文藻外語大學獎補助教學創新課程成果報告
Project Report of Teaching Innovation Course

提交日期 Date： 115 年 2 月 5 日(yyyy/mm/dd)

壹、基本資料

I. Basic Information

申請教師 Name	王慧娟	職稱 Title	副教授
課程名稱 Course Title (中、英文) (In English and Chinese)	中文 Chinese：翻譯理論 英文 English：Translation Theory		
計畫名稱 Project Title (含中、英文) (In English and Chinese)	中文 Chinese：透過翻譯提升對網絡安全、金融科技與綠色技術的產業理解 英文 English：Enhancing Understanding in Cybersecurity, FinTech, and Green Technologies through translation		
實際修課人數 Actual Number of Students	6		
棄修人數 Number of Withdrawal Students	__ _ 0 __ _ 人，棄修比例：__ _ 0S __ _ % _____ students, and the ratio of withdrawal is _____ %		
經費執行情形	核定預算數：50000 實際執行數：50000 經費執行率：__ 100 __ %		
學生成績差異 Differences in Student Achievement	全班學期成績平均為 86.2。成績最高者為 90 分位，4 位為 86-88 分，只有一位學生因為缺交作業為 79 分。整體而言，所有研究生在課堂的參與度及作業完成度皆高，在創新課程上的表現都相當不錯。		
師生互動差異 Differences in Teacher-Student Interaction	本次課程之師生互動表現突出，主要受小班規模與教室配置所促進：全班僅 6 位學生，座椅可彈性移動，教師為更近距離蒐集學生意見並聚焦討論，常引導全體學生移至電子台板前共同閱讀教材與即時對話，使討論得以迅速形成並維持較高頻率。跨領域講者進入課堂演講時，教師亦採取穿插式引導，視內容需要適時對講者提問有關「專有詞的解釋及領域對翻譯需求」，並即刻連結至翻譯理論，教導學生翻譯跨領域的翻譯策略，以確保跨領域知識能實質轉化為翻譯決策。講者同時提供跨領域相關物件供學生體驗，強化概念具體化並提升討論深度。		

學生競賽獲獎 Student Contest Rewards	此學期並無參加競賽		
其他執行成效 Other Implementation Results	課後延伸安排學生翻譯講者之簡報內容，並於下一週進行譯文檢討與修正，針對翻譯策略、如何選擇 AI 初稿，術語一致性等面向逐項回饋，進一步提升學生之參與度與學習投入。		
簽核欄 Sign-off Field			
申請教師 Teacher's Name	教師所屬單位主任 Director	教師所屬單位院長 Dean of the college	教務處綜合業務組 承辦人 Case officer at Special Programs Section, Office of Academic Affairs
對應推動項目檢核單位 Inspection Unit of Corresponding Project Promotion (由教務處分辦) (Handled Respectively in the Office of Academic Affairs)		教務處綜合業務組 組長 Leader of Special Programs Section, Office of Academic Affairs	教務長 Dean of Academic Affairs

貳、成果報告內容

II. Project Report Contents

一、成果與討論 Results and Discussion

(一) 學生參與狀況說明 (提供質量化說明及佐證，如照片)

Description of student participation (provide qualitative and quantitative description and supporting evidence, such as photos)

本創新課程為脫軌趨勢產業，除了達成原訂的課程目標，亦擬達成以下四項教學目標：(1)了解目前新興及趨勢產業；(2)運用翻譯理論進行產業的相關文體翻譯；(3)針對這些產業文體發展可能碩士論文主題；(4)針對這些產業，碩士生進行職涯的規劃(職業了解及職業訓練)。

整個學期，總計有 11 份作業，並繳交至新雲端學園，其中 3 份是本創新課程跨領域翻譯的練習作業：網絡安全、金融科技與綠色技術。每份翻譯作業可採 AI 輔助完成初稿，並進行人工譯後編輯。根據筆譯六/四評分法，學生 3 份作業在翻譯訊息準確平均分數 5.3，而表達風格平均分數 3.4。碩士生的英文底子皆佳，但在選擇 AI 提供的譯文的適用度、句子重組、段落連貫性、語序強調重點的能力較弱。

跨領域講者課堂演講時，教師並未採取由講者連續講述至結束的單向模式，而是依據內容重點與學生理解狀況，於關鍵處適時介入，引導學生將講者所提及之專有詞彙與核心概念即刻對應回翻譯實務上。課堂中，教師會帶領學生與講者討論術語在此專業領域中譯文的穩定度、常見的譯法及譯文、語意精確性與讀者可理解性之取舍進行追問與討論，。透過此種「即時提問—釐清概念—轉化為翻譯決策」的穿插式教學，跨領域知識得以由背景資訊轉化為可操作的翻譯判準，學生亦更能掌握提問方向與提問目的，課堂對話因此更具焦點與深度。

為強化學習經驗的具體性與參與度，太陽光電的講者亦攜帶太陽光電產品供學生實際觀察與體驗，使抽象概念具備可感知的依據，進而提升對領域知識的理解。課後則進一步延伸至翻譯實作與譯後回饋：學生以講者簡報 (PPT) 內容為素材進行翻譯練習(英譯)，並於下一週回到課堂進行譯文檢討，教師會針對用詞選擇、語氣一致性、專有詞統一及讀者導向等面向逐項回饋與修訂，並教導如何從 AI 數種不同的譯文中，挑選或組合最適當的譯文。

(二) 學生學習成效評量與探討 (含成效評量實施狀況)

Student Learning Effectiveness Assessment and Discussion (Including the implementation condition of effectiveness assessment)

依據教務處綜合業務組的創新課程調查問卷統計結果(表一)，量化平均分數為 3.44。此次的統計結果會低於 3.5 主因為只有 3 位學生填寫，另 3 位因為遲到及缺席而沒有填寫(共 6 位學生)。3 位中，2 位都給予 4-5 的分數，但有一位學生每一個項目都填寫 1 分。給高分的學生給予高度的認同，表示希望能加入更多 AI、及其他領域，認同此次課程加入跨領域的教學元素。學生 3 在問卷寫上：「希望可以增加法律、醫學等...的相關課

程」。但只給 1 分的學生寫的是：「我認為要認識其他業界相關領域或科技元素,應該開在其他課,不是所有東西加上創新都很值得一探。」但有趣的是,她對於講者及教師帶至課堂的實體教材(VR 及太陽光電產品),皆是最投入體驗的學生。

表一 教務處綜合業務組的創新課程調查問卷平均分數

1.符合創新教學的宗旨。	2.教學目標適當且達成教學目標。	3.拓展相關專業知識與能力。	4. 學習興趣及動機。	5.學習有顯著幫助。	6.持續融入創新教學元素。	平均
4.33	3.33	3.33	3.33	3.33	3.33	3.44

(三) 學生進步狀況說明或具體教材產出

Statement of student progress or specific teaching material output

1. **跨領域翻譯作業**：學生於演講結束後,有 1-2 週時間進行英譯講者的 ppt,因為 ppt 內容為其已建立知識背景的內容,學生只需專注在應用教師提到的翻譯策略,進行 AI 的運用及譯後編輯,包含三次演講對應譯英作業。總計學生一個學期英譯 110 頁簡報。

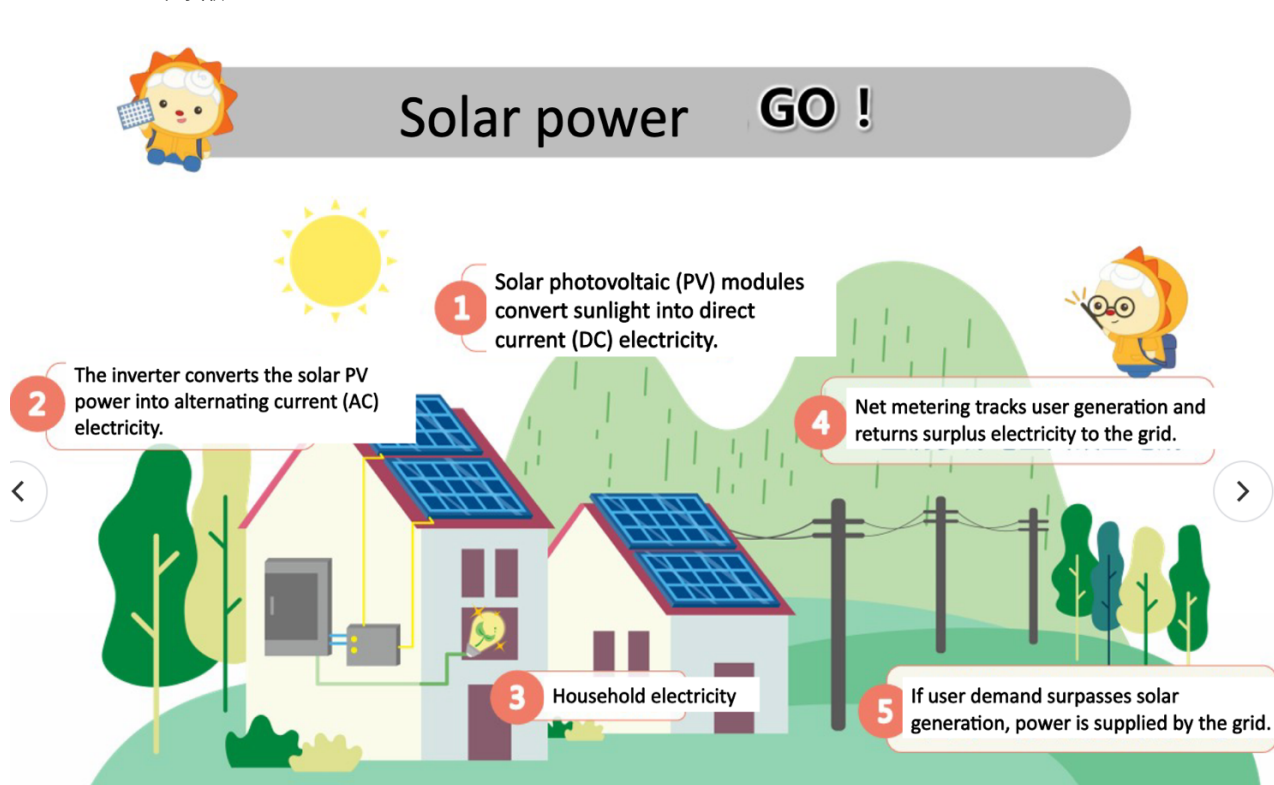


圖 1 太陽能光電演講一位學生的譯英作業(總計學生英譯 23 頁簡報)

目 錄		CONTENT	
	數位金融 數位金融、Bank3.0		金融科技 金融 ABCD
	金融業發展數位金融現況 銀行業、保險業、證券業		無現金社會 支付
	發展 台灣發展、限制、建議		參考資料

Table of contents

第 3 頁

	Digital Finance Digital finance、Bank3.0		Financial Technology finance ABCD
	The Current Situation of Digital Finance in the Financial Sector Banking industry、insurance industry、security industry		Cashless society payment
	Development Development of Taiwan、limit、advice		references

圖 2 金融科技演講一位學生的譯英作業 (總計學生英譯 48 頁簡報)

1.0 Introduction to Information Security

- Introduction to Information Security
- Global Trends in Cybersecurity
- Major Global Cybersecurity Threats
- Critical Information Infrastructure
- The Importance of Protecting Critical Information Infrastructure
- Case Studies of Attacks on Critical Information Infrastructure
- Advanced Persistent Threat (APT) Attacks
- Starting with Building Cybersecurity Awareness

圖 3 資訊安全演講一位學生的譯英作業(總計學生英譯 39 頁簡報)

(四) 計畫實施後問題改善狀況

Improvement of the problem after the implementation of the project

計畫實施後，課程已能有效改善原先「理論理解及實務落差」的問題：透過趨勢產業之跨領域背景學習與業師導入，學生得以掌握產業語境、跨領域入門路徑，以及就業市場與職能需求；並以業師提供之演講綱要作為真實文本，進行英譯實作，搭配 AI 輔助翻譯與人工譯後編輯 (post-editing)，再以「翻譯理論運用的過程分析報告」具體呈現理論如何影響翻譯決策與成果，進一步促使學生能依產業文體發想可行的論文題目與研究問題。

(五) 創新規劃導入前後差異 (列表)

Differences before and after the introduction of innovation planning (list)

本創新課程以「翻譯理論」既有目標為核心 (理解理論發展與學派、連結研究與實務、培養批評能力)，並回應碩士生常見的兩項學習問題：理論學習與研究/實務落差、以及研究主題與趨勢產業脫節。課程執行後之成果可歸納為三大面向：

1. 跨領域背景學習：產業素養建立與市場對接

課程欲與國家重點產業相銜接，安排業師入班進行產業導論與案例分享，協助學生掌握新興與趨勢產業之基本知識與語境，包括：資訊安全、金融科技、太陽光電。業師同時引導「如何進入跨領域」(入門路徑、必備能力、學習資源)，並說明跨領域就業市場的職能需求、人才缺口與企業用人期待，使學生能以更貼近市場的視角理解翻譯專業的延伸價值。

2. 英譯實踐深化：理論導向翻譯 + AI 輔助與人工譯後編輯

課程採「前導任務—實作—反思」的設計：業師到課前兩週提供演講綱要，學生先進行事前閱讀及預習，建立產業術語與文體意識；課堂中，教師會藉由提問，引起講者與學生的互動，深化跨領域內容的學習及理解，並導入翻譯理論及翻譯策略。課後，學生需完成演者簡報檔案的英譯，並搭配 AI 輔助 (如草稿生成、術語一致性檢查、語料比對) 與人工譯後編輯 (post-editing)，以確保譯文達到專業可用性。在下一週，教師與學生共同討論學生翻譯 S 問題、使用 AI 輔助的技巧、了解學生如何使用 AI，如何選擇 AI 提供的多種翻譯等。

3. 研究與職涯雙軸產出：論文題目發展與職涯規劃

在研究面，教師引導學生使用電子資料庫檢索既有論文趨勢，並透過討論法協助每位同學依五大產業文體各自發想「可行的碩士論文題目」。在職涯面，由業師於演講中系統性提供各產業之職業樣貌與職能需求，並就常見職位所需能力、可參加之訓練課程與證照取得時程提出具體建議；課後亦提供可銜接之高雄工業會青年免費證照課程與相關資源資訊，使學生能依業師所提供的職涯路徑與市場需求，將跨領域背景學習與翻譯專業整合為具體可行的個人發展方案。

二、委員審查意見回應

Responses to the Committee Members' Review Opinions

委員 1

1. 此計畫針對學生對於翻譯實務掌握不足的問題進行產業領域內容的導入，以提
升高階翻譯人才對於跨領域專業知識的認識與翻譯實務的應用能力。立意良好，目標明
確，且有助於研究生對於碩士論文的發想與實踐力。

2. 此課程從翻譯理論出發，帶領學生進行實務演練，回歸探討理論應用之效益。此
次創新教學帶領學生接觸新興產業，包括資訊安全、金融科技、太陽光電、5G 互聯網、
AI&VR 等，並引導學生了解證照課程與職涯，對於翻譯工作的產業連結，具有實踐效益。
唯證照規劃與碩論規劃、VR 體驗等遠程目標與過於內容導向的主題偏離，稍脫離課程
目標，宜謹慎聚焦。

3. 對於翻譯理論運用的過程分析報告書之理論應用內涵，宜更具體描述，以連結評
量方法。14. 學習成效評量方法方面，建議針對主要教學目標進行規劃，除筆譯實作評
核，應能針對產業實務發表文體與產業翻譯策略進行分析探討，另訂評估指標，才能聚
焦並自成體系。

委員 2

1. 此計畫未提供摘要。

2. 此計畫指出翻譯理論與研究實踐的落差，以及社會環境變遷（如 AI、資安、綠
能產業）對翻譯專業能力的挑戰，是有意義的教學問題。

3. 此課程名稱為「翻譯理論」，雖然教師宣稱此課程旨在培養學生對翻譯學核心理
論的理解與批判能力，但計畫中卻甚少提及翻譯理論的授課內容架構和創新教學方法，
反而較多著墨於了解產業趨勢、產業文體翻譯、發展產業論文主題、職涯規劃、參訪企
業和購置設備等，讀完計畫後仍不清楚該教師將如何執行翻譯理論的教學步驟？使用什
麼教材？如何透過理論解決翻譯實務問題？建議增補「翻譯理論教案」，讓翻譯理論教
學單元與活動安排更加一目了然。

4. 翻譯與產業結合的課程在其他學校通常會開一門「翻譯產業」來因應，但此
教師似乎是將「翻譯理論」和「翻譯產業」合併成一門課，產業相關內容如業師演講、
企業參訪和職涯規劃等占了全學期三分之一的上課時數，導致教授翻譯理論的議題和內
容有限，難以全面深入。建議將課程名稱改為「翻譯理論與產業實務」。

5. 計畫中對於 VR 設備與翻譯之間的關係並未陳述清楚，建議具體說明該設備如
何融入課堂教學和翻譯應用。

6. 評估學生學習成效的方式相當多元，包括翻譯成果、報告撰寫、論文構想、職涯
規劃、問卷調查等，可見教師之用心。

三、未來精進與改善建議

Suggestions for Future Refinement and Improvement

本計畫實施後，整體課程執行與學習成效大致符合原先規劃，惟在實際運作與學習回饋分析中，仍發現以下兩項可持續改善之處，說明如下。

(一)、學生對課程創新內涵之認同落差，影響問卷結果代表性

雖已於課程初期向學生說明跨領域專業於翻譯實務與研究中的重要性及其應用性，然部分學生仍可能因課名未直接呈現「創新」或「跨領域」等關鍵字，而對課程創新內涵產生認同落差。此情況在修課人數相對有限的情境下，易使個別學生的極端或非核心意見，對整體課程滿意度統計結果產生不成比例之影響。

基於上述情形，建議校方於課程問卷分析時，採取雙軌計算方式：

(一) 排除極端值或無效型問卷後之統計結果；

(二) 未排除任何問卷之原始統計結果。

透過此兩種方式並列呈現，可更全面反映多數學生之實際學習感受，並避免單一極端意見過度影響整體評估判斷。

(二)、跨領域學習與翻譯理論結合深度仍可進一步強化

本課程已初步將跨領域學習導入翻譯專業訓練，然在教學架構上，仍可進一步強化其與翻譯理論之系統性連結。未來將於課程中增設一節專門課程，除持續探討翻譯實踐與翻譯策略外，並引導學生討論不同類型之跨領域專業，如何結合既有翻譯理論，進一步發展為具學術深度之研究或論文題目。

四、政府部門補助之課程與教學計畫申請或學術論文發表規劃

Application Planning for Courses and Teaching Plans Subsidized by Government or Publish Their Academic Paper Agencies

此創新課程預計將於第二十一屆海峽兩岸外語教學研討會

五、參考資料

References

附件一：活動/紀錄/照片（至少十張，照片請附說明）

Appendix I: Activities/Records/Photos (at least ten, please attach a description for the photos)

太陽能光電演講 (陳俊中：高雄太陽光電職業工會理事長)



介紹太陽能緊急照明燈



體驗太陽光電產品

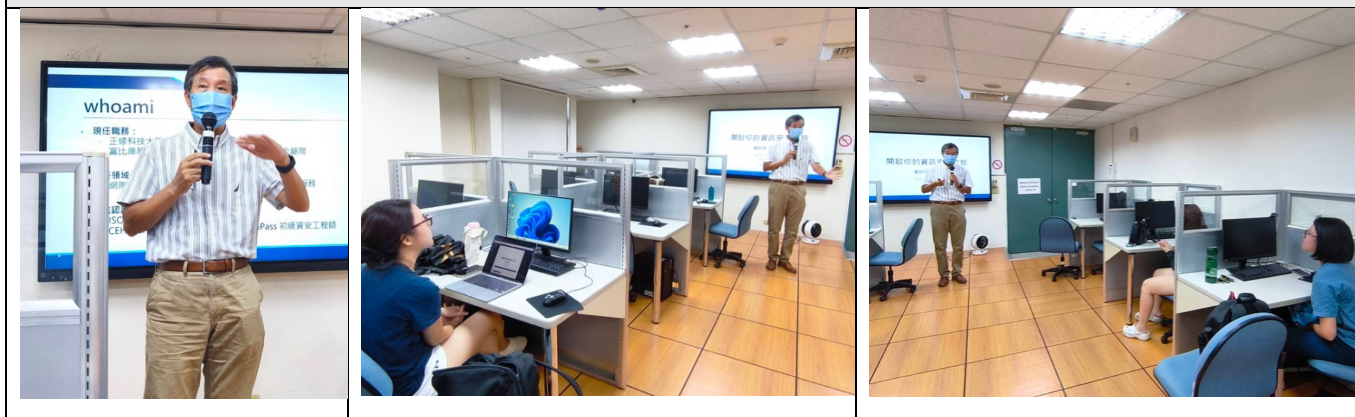


介紹太陽能光板

金融科技演講(蔡宗廷台灣金融研訓院)



資訊安全演講(何俊輝：正修資訊教授)



學生體驗太陽能光電產品



體驗太陽能光電安全帽

體驗太陽能光電燈串

太陽光電夜光燈

附件二：課程/教材內容及學習成果

Appendix II: Course/Teaching Materials Contents and Learning Outcomes

教材：3位講師簡報

參、經費實際運用情形

III. The Actual Use of Funds

單位 Unit：50000新臺幣/元 NTD

經費項目 Funding Item	預算數 No. of Budget	執行數 No. of Implementation	執行率 Executive Rate	差異說明 Description of Differences
講師費	12000	12000	100%	無
工讀生	12160	12160	100%	無
工讀生勞退	5104	5104	100%	無
交通費	5960	0	0	因預算縮減，全部邀請高雄市的講者
補充保費	510	510	100%	無
資訊耗材與週邊用品		1000	100%	無
印刷費	587	587	100%	無
教材設備	9999	9999	100%	無
資料蒐集費	1680	1680	100%	無
總計 Total	50,000	50,000	100%	